

“理解当代中国”系列教材使用与高素质外语人才培养¹

孙吉胜 石 毅

外交学院

© 2023 外语教育研究前沿 (原名《中国外语教育》) (3), 23-28 页

「理解当代中国」系列教材研究

提 要: 外语人才一直在中国对外交往中发挥着重要作用, 近年来中国国际地位的提升与国际影响力的增强对外语人才提出了更高要求。在新文科建设背景下, 外语类专业所培养的人才需要具备《国标》要求的基本素质和能力; 真正了解和理解中国; 真正了解和理解世界以及中国与世界的互动; 能够用外语准确地向世界讲述中国, 向中国讲述世界; 能够用外语沟通一些专业性问题。“理解当代中国”系列教材正是在这样的背景下推出的。本文认为在该教材使用过程中, 教师可以充分利用所选文本, 兼顾语言和内容两方面, 尤其是有意识地拓展语言背后所包含的政治、经济、安全、文化等领域的专业知识, 提升外语之外的专业能力。接着, 本文以中国外交为例, 探讨在教材的具体使用过程中如何进行专业能力拓展, 以使所培养的外语人才能够更好地满足国家对外交往的需求。

关键词: 外语人才培养; 专业能力; 中国外交; “理解当代中国”系列教材

[中图分类号] H319 [文献标识码] A [文章编号] 2096-6105(2023)03-0023-06

DOI: 10.20083/j.cnki.fleic.2023.03.023

1 引言

外语人才一直在中国对外交往中发挥着重要作用。在不同发展阶段, 中国的国际地位和世界对中国的关注度不同, 因此, 我国对外语人才的要求也不同。党的十八大以来, 中国与世界的关系不断变化, 且与过去大不相同。中国日益走近世界舞台中央, 世界各国对中国高度关注, 期待听到中国声音, 看到中国方案。与此同时, 中国在对外交往中的主动性和塑造性日益增强, 不断提出新理念、新主张、新政策。中国需要更好地向世界讲述自己, 也需要世界更好地理解、认同中国主张和中国方案。

这些变化对外语人才培养提出了更高要求, 所培养的外语人才不但要了解世界, 更要全面了

解中国, 能够用外语向世界呈现中国的方方面面, 向世界讲好中国故事, 传播好中国声音。与此同时, 随着中国与世界互动广度和深度的增强, 各类外语人才走上工作岗位后, 所从事的具体工作经常超出外语语言能力本身, 除了政治、经济等领域, 还越来越多地涉及环境、法律、金融、科技、能源、生物等专业性强的领域, 这些变化要求外语人才不仅要具有传统的听说读写译能力, 还要具备一定的专业能力。

“理解当代中国”系列教材正是在这样的背景下推出的。在使用该教材的过程中, 教师不仅要让学生用外语学好和讲好与中国相关的内容, 还需要培养学生的专业能力。本文认为, 在该系列教材的使用过程中, 除了提升学生的语言能力外, 教师可以充分利用所选文本进行专业拓展, 使学

¹ 本文系外交学院“教学管理及改革的研究与实践项目”重点项目“复语国际人才培养模式探索与实践”(项目编号: JG2020-01)的研究成果。

生掌握一定的政治、经济、安全、科技等领域的专业知识，为未来从事某一具体领域的对外交往工作奠定一定的专业基础。

2 如何认识“理解当代中国”系列教材的推出

“理解当代中国”系列教材的推出是中国外语教育和外语人才培养发展到现阶段的必然要求。

中国的外语教育和外语人才培养在不同阶段具有不同的教学传统和人才培养重点。改革开放以来，中国的外语教育发展迅速，设置外语专业的院校以及人才培养数量迅速增加。目前，全国共有994所院校开设了本科英语专业¹。截至2022年12月31日，全国普通高校英语专业毕业生规模已达到10万余人²。对人才培养内涵的要求也在不断变化，学生不仅需要具备语言基本功，更需要具备语言运用能力。例如，教育部在1999年颁布的《大学英语教学大纲（修订本）》和在2000年颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲》都强调复合型人才培养和外语运用能力。但整体而言，在过去几十年里，外语专业中的教师教学和学生学习仍聚焦以下三个方面。

一是聚焦外语基础，围绕语言来提高听说读写译等语言技能，语言能力的提升在整个外语人才培养过程中占了相当大的比重。近年来，我国进一步明确了提升外语运用能力的具体要求。2018年，教育部高等学校教学指导委员会发布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准（上）》（简称《国标》）对外语类专业学生提出九项能力要求，其中第一项就是外语运用能力，要求学生应“能理解外语口语和书面语传递的信息、观点、情感；能使用外语口语和书面语有效传递信息，表达思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性；能借助语言工具书和相关资源进行笔译工作，并能完成一般性的口译任务；能有效使用策略提高交际效果；能运用语言知识和基本研究方法对语言现象进行分析与解释”

（教育部高等学校教学指导委员会2018：95）。也正因如此，在各外语专业的培养方案和日常教学中，重心通常放在对外语的学习和运用方面。

二是聚焦社会文化，通过学习外语对象国的社会文化等加深对其全面了解。外语对象国的历史、政治、人文、地理等一直是外语专业学生的重要学习内容。例如，大多数英语专业都开设诸如美国概况、英国概况，或美国文化与社会、英国文化与社会等课程。尽管课程名称不尽相同，但内容类似。通过此类课程，学生对外语对象国的各方面有了较系统的学习和掌握，学生的跨文化能力也在这个过程中得到了有效提升。

三是聚焦语言学和文学，提升人文素养。按照学科设置，外语专业被设在国外语言文学一级学科下。语言学、文学一直是外语教学的重要内容，也是课程设置的重点之一。例如，英语专业开设了英国文学、美国文学、文学史、文学批评、英语语言学、修辞学、文体学、词汇学等课程。这些课程对培养学生的文化、文学素养以及帮助学生掌握语言学的基本知识体系发挥了重要作用。

以上外语人才培养模式在过去几十年里为国家培养了大批外语能力突出、了解外语对象国，同时具备较好人文素养的外语人才。他们服务于国家外交、经贸、新闻传播等不同领域，为中国的对外交往发挥了重要作用。

党的十八大以来，中国的国际地位和国际影响力不断提升，中国成为影响世界的重要稳定力量和塑造力量，中国对外交往的广度和深度不断变化。在与世界互动的过程中，中国的积极性、主动性和塑造性日益增强。中国践行中国特色大国外交，不断提出新理念、新主张、新政策，国际社会对中国的期待也与过去大不相同。这些变化对中国的各领域人才提出了更高要求。而外语人才不但要外语好，还要能够全面讲述中国，能够用外语交流专业领域的内容或是从事相关专业领域的工作。2018年，教育部提出全面推进新工科、新医科、新农科、新文科建设，其中一个建设重点就是学科融合，交叉创新。2020年11月

1 数据来源：阳光高考（教育部高校招生阳光工程指定平台），<https://gaokao.chsi.com.cn/zyk/zybk/ksyxPage?specId=73383483>。

2 数据来源：阳光高考（教育部高校招生阳光工程指定平台），<https://gaokao.chsi.com.cn/zyk/zybk/detail/73383483>。

3日,教育部新文科建设工作组主办的新文科建设工作会议发布了《新文科建设宣言》,进一步明确了新时代人才培养应聚焦的领域及相关人才应具备的能力,强调应“聚焦国家新一轮对外开放战略和‘一带一路’建设,加大涉外人才培养”,要“大力培养具有国际视野和国际竞争力的时代新人”(中华人民共和国教育部2020)。

外语人才培养需要与时俱进,以更好地满足国家战略需求。反思过去几十年的外语人才培养模式和培养重点,外语专业学生在以下两个方面存在问题。一是由于教师课堂教学和学生课内外学习均较少涉及与中国相关的内容,因此学生对中国相关知识的掌握不够系统,当需要用外语讲述与中国相关的内容时,就出现对具体内容掌握不够全面、外语表达不恰当或不准确等情况。二是当涉及一些专业内容时,学生一知半解,对很多问题只有片面了解或根本不了解。当前,面对新需求,外语人才培养必须要弥补以上两个方面的缺失和不足。

具体而言,新时代外语类专业所培养的人才不仅需要具备《国标》要求的基本素质和能力,还必须在四个层面进行提升。首先,所培养的人才需要真正了解和理解中国;其次,需要真正了解和理解世界以及中国与世界的互动;再次,需要能够用外语准确地向世界讲述中国,向中国讲述世界;最后,需要具备一定的外语之外的专业知识和专业基础。

“理解当代中国”系列教材的推出可以更好地满足国家对外语人才培养的更高要求,更好地弥补外语人才培养过程中的一些重要缺失¹。该系列教材所涉及语种丰富(包括英语、俄语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、日语、意大利语、葡萄牙语、韩语等10个外语语种及国际中文),覆盖不同学段(各语种分为本科阶段和硕士研究生阶段,且面向不同年级),针对不同技能(涵盖读写、演讲、翻译等外语学习的重要方面)。教材

主文本均选自《习近平谈治国理政》《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》以及习近平总书记《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》等权威文献,涉及中国内政与外交的方方面面。这些文本系统、全面、权威,能够有效引导学生系统学习相关内容及其外语表述,也有助于学生熟悉和掌握中国时政话语的语篇特点和规律,最终使外语专业学生“熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判”(“理解当代中国”系列教材编委会2022:1)。这也是中国外语界探索贯彻新文科“加快构建以育人为中心的哲学社会科学发展新格局”(吴岩2021:9)的一个有效途径。

3 如何用好“理解当代中国”系列教材

用好“理解当代中国”系列教材首先要明确其目标。任何教材如果要达到理想的效果,都需要在具体使用过程中实现。使用该系列教材可以关注以下目标。一是使学生爱党、爱国,坚定理想信念,这也是当前做好课程思政的重要体现,是高等教育在回答“培养什么人”“怎样培养人”“为谁培养人”时给出的一个重要答案。党的二十大报告在谈到人才培养时强调,“培养造就大批德才兼备的高素质人才,是国家和民族长远发展大计”(习近平2022:36)。外语人才培养也要确保所培养的人才德才兼备。二是让学生真正了解和理解中国,既包括道路自信、理论自信、制度自信、文化自信,又包括中国历史、国情、政策、主张和中国在各领域的实践。三是使学生了解和理解世界以及中国与世界的互动,既包括整体的国际秩序和国际格局等宏观内容,又包括气候变化、国际安全、国际法等具体领域。四是让学生能够用外语讲好中国故事,传播好中国声音,

¹ 实际上,在过去十多年里,国内部分高校已经意识到传统外语人才培养模式的短板,并开始进行相应的教学改革。例如,作为外交部唯一直属高校,外交学院早在2008年版英语专业和翻译专业培养方案中设置了“国际视角下的中国研究”课程模块,包括“中国国情讨论”“中国文化概论”“当代中国外交思想概论”“中国对外关系专题讨论”等全英文课程。2019年,外交学院成立了“国学中心”,邀请相关领域国内外知名专家开设“国学名家讲堂”课程,助力提高学生的人文素养和社会主义文化自信,培养“既懂中国,又懂世界”的合格外交人才。

同时向中国讲好世界，让中国更好地了解世界。

明确了“理解当代中国”系列教材的目标后，教师在具体使用过程中可以重点从语言和内容层面着手。

3.1 语言层面：全面提高政治敏感性，有效提升语言准确度

在培养外语人才的过程中，教师要有意识地提高学生的政治敏感性，保证其语言表达的准确性。对外交往经常会涉及国家的大政方针政策，也会涉及一些具体问题的立场表达。面对日益复杂的国际环境，培养学生的相关意识和敏感性日益重要。

一方面，在进行一些重要术语的表达时，学生要考虑到其政治维度，了解其背后的政治考量，从而准确无误地表达，而不能仅仅局限于简单的字面翻译。一些政治词汇表述事关对中国话语的理解和国际传播效果。无论是从事笔译、口译工作，还是直接对外交流，都需要精准到位，对于一些核心政治词汇和表述更是如此，如中国特色社会主义、小康社会、以人民为中心、新发展理念、人类命运共同体、新型国际关系、社会主义协商民主等。例如，关于“新时代中国特色社会主义思想”的英文表述，在十九大报告英文版定稿时，专家学者需要最终确定该表述中的介词应该使用in还是for。专家学者经过讨论一致认为，中国特色社会主义思想是用来指导这个时期，而不是发生在这个时期，因此最终的定稿是socialism with Chinese characteristics for a new era。如果学生缺少政治敏感性，很有可能不会注意到这两个介词背后的深层次差别，使用时也会比较随意。

另一方面，使用一些重要概念时应当保持连贯性。诸如“小康社会”(a moderately prosperous society)、“三个代表”(the Three Represents)、“九二共识”(the 1992 Consensus)等，这些表述已成为既定表达，不应随意更换(周忠良 2020)。此外，使用一些时代特征鲜明的新理念、新阐释时，应参照权威说法，不能根据自己的理解进行表述，如“以人民为中心的发展思想”(the people-centered development philosophy)、“新发展理念”(the new development concepts)、“人

类命运共同体”(a community of shared future for mankind)、“中国特色大国外交”(major-country diplomacy with Chinese characteristics)、“全过程人民民主”(whole-process people's democracy)等具有鲜明当代中国特色的重要概念。

“理解当代中国”系列教材主文本均来源于《习近平谈治国理政》等权威文献的权威译本，语言精确，教师在使用过程中可以充分利用具体文本、具体词汇表达及相关的背景讲解，来提高学生的政治敏感性和语言准确度。

3.2 内容层面：系统学习当代中国，深入拓展专业学习

对外交流除了需要依赖外语，更重要的是交流的内容。从内容层面看，仅局限于了解表面的内容已经远远不够。当前中国的对外交流需要外语人才更多地向世界讲述中国的方方面面，同时具备国际视野，讲清楚中国与世界的关系。在涉及一些专业领域时，还需要外语人才掌握语言背后的专业知识。

首先，在“理解当代中国”系列教材使用过程中，教师要引导学生深化对中国内容的系统学习。当前，中国的对外交往涉及政治、经济、社会、文化、教育、国防、外交等多个方面。有效的交流需要学生系统掌握与中国相关的内容，仅依赖碎片化、零散性的学习已无法满足这一需求。例如，在涉及中国文化时，不仅要让学生了解中国传统文化理念，更要了解中国传统文化理念对中国人思维方式和行为方式的影响，以更好地解释中国提出的新理念、新主张、新政策。针对中国制度，学生需要能够用外语讲清楚人民代表大会制度、政治协商制度、全过程人民民主等重要内容。针对中国实践，学生需要系统学习、深入了解当代中国的发展过程及在各领域取得的成就，只有这样，在对外交流过程中才能够做到立论有据，以事实说话，以理服人。

其次，在“理解当代中国”系列教材使用过程中，教师要有针对性地进行专业拓展。“理解当代中国”系列教材的主文本内容涉及中国内政与外交的不同方面，要真正理解和消化其中的内容需要有专业知识为支撑。教师在使用该教材的过程中，需要充分基于所选文本，对相关内容进行有意识的拓

展,以培养学生的专业素养。例如,《理解当代中国·高级汉英口译教程》第六单元的主题是“全面推进依法治国总目标”,该主题所涉及的内容专业性强,教师可以有意识地补充一些与中国的司法制度、司法制度改革等相关的内容,也可以从国内法律拓展到国际法层面,给学生讲解一些国际法的内容或者布置一些与国际法相关的任务,使学生对中国法治以及国际法的基本知识有所了解。虽然此类学习与法律专业学生的专业学习不同,但可以帮助学生培养相关意识,为未来进行涉及专业知识的对外交往奠定一定的专业基础。

4 如何进行专业拓展:以中国外交为例

随着中国国力的提升和影响力的增强,外交涉及的内容日益增多。在《习近平谈治国理政》第一至四卷中,外交均是非常重要的主题。四卷共收录了习近平总书记从2013年1月28日到2022年4月21日的70多篇重要讲话,全面反映了党的十八大以来中国外交领域的新理念、新主张、新政策。“理解当代中国”系列教材中的多本教材都选取了相关内容。在教材使用过程中,教师可以进行国际关系、外交学等方面的专业性内容拓展。

首先,教师要帮助学生全面掌握中国外交的发展脉络,深化其对习近平外交思想的学习。外语专业学生仅仅知道如何表达“中国特色大国外交”“推动构建人类命运共同体”等词汇远远不够,还要对中国外交政策的传承与创新有系统性的了解。中国外交一直坚持自己的理念和原则,在不同历史时期,既有传承又有创新(孙吉胜2022),但始终坚持走和平发展道路,坚持独立自主的和平外交政策。新中国成立后不久,周恩来总理在1953年12月31日同印度政府代表团谈话时,首次完整提出互相尊重领土主权(在亚非会议上改为“互相尊重主权和领土完整”)、互不侵犯、互不干涉内政、平等互惠(在中印、中缅联合声明中改为“平等互利”)、和平共处五项原则。和平共处五项原则得到国际社会的积极回应,也成为首次在国际条约中出现的国际关系指导原则。

之后,中国相继提出建立国际政治经济新秩序、和谐世界等理念,体现了中国在不同时期对独立自主的和平外交政策的传承与创新。

党的十八大以来,中国外交进行了一系列理论和实践创新,形成了习近平外交思想。在2014年11月中央外事工作会议上,习近平总书记明确指出“中国必须有自己特色的大国外交”,使我国对外工作有了鲜明的中国特色、中国风格、中国气派。2017年,党的十九大报告明确提出“全面推进中国特色大国外交”,并将其纳入新时代坚持和发展中国特色社会主义的指导思想和战略部署中。2018年的中央外事工作会议进一步强调“坚持以实现中华民族伟大复兴为使命推进中国特色大国外交”。坚持走和平发展道路,推动构建人类命运共同体,推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系,深化拓展平等、开放、合作的全球伙伴关系,推动共建“一带一路”高质量发展,坚持共商、共建、共享的全球治理观,完善全球治理体系等构成了中国特色大国外交的主要内容。

其次,教师要帮助学生了解当代中国外交所涉及的主要领域。近年来,随着中国国际地位的提升,中国外交的内涵和外延都在不断变化,涉及的领域日益增多。中国外交不仅涉及政治、经济、军事、安全等,还涉及气候变化、科技、金融、网络、公共卫生、海洋、外空等具体领域。教师在讲解与外交相关的语篇时,可以从宏观角度让学生了解外交的全貌以及中国在具体领域的理念、主张、政策与实践。

最后,教师要针对中国外交涉及的一些重要核心词汇,引导学生进行专业拓展学习。中国外交的很多新理念、新主张、新政策,经常是通过几个核心词汇表达出来的,而这些核心词汇实际涉及了很多专业性内容。在教材的使用过程中,当涉及这些核心词汇时,教师要通过核心词汇的讲解帮助学生进行专业拓展。

如何进行专业拓展?《理解当代中国·高级汉英口译教程》第九单元的主题是“中国特色大国外交”,第四部分的带稿同传练习选取了习近平总书记2017年在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨演讲《把世界各国人民对美好生活的向往变成

现实》，演讲的重要内容是“人类命运共同体”。关于“人类命运共同体”这一重要表述，可以围绕“人类命运共同体”理念提出的时代背景、思想与实践基础、具体内涵、意义等内容进行拓展。对此类内容的拓展学习可以帮助学生全面系统地理解和掌握“人类命运共同体”这一概念所包含的专业内容。在使用教材的过程中，教师可以围绕“人类命运共同体”的不同方面，通过布置课后阅读和写作任务或在课上采用讲解、讨论等多种形式进行专业拓展学习。只有这样，学生才可以在有需要时更加准确、自如地讲好“人类命运共同体”的故事。

与此类似，近年来中国还提出构建新型国际关系、高质量建设“一带一路”、“亲诚惠容”、“真实亲诚”、正确义利观等理念和倡议，也提出了自己的安全观、文明观、生态观、合作观、全球治理观等，因此了解这些理念背后涉及的专业内容非常有必要。例如，关于全球治理这一重要挑战，中国提出以共商、共建、共享的全球治理观来参与全球治理体系改革与建设。针对全球治理，可以围绕什么是全球治理、为何要进行全球治理、谁来进行全球治理、国际社会依据什么来治理、当前人类面临哪些全球治理挑战以及中国正在为全球治理进行哪些努力等内容进行专业拓展学习。了解了这些全球治理基础内容，就可以更好地讲述“中国参与全球治理”的故事。

5 结语

新时期，中国与世界的互动日益紧密，涉及的议题和领域日益增多。中国的对外交往需要更多高素质复合型外语人才，他们不仅要精通外语，还要具备家国情怀和国际视野、良好的跨文化能力，更需要具备综合的专业能力。教师在“理解当代中国”系列教材的使用过程中，在教好外语的基础上，不仅可以围绕与中国相关的内容做好课程思政，也可以基于这些文本让学生学会用外语更好地讲述中国；不仅要让学生学习语言背后的理念与实践，更需要帮助学生掌握其背后所蕴含的专业知识。只有这样，当涉及某些具体问题时，学生才能够不仅知其然，而且知其所以然。当然，正是由于

该系列教材文本涉及诸多专业内容，也对使用这些教材的教师提出了“如何教好”“如何使用好”的教学挑战，对学生提出了“如何学好”的学习挑战。因此，在该系列教材的使用过程中，教师和学生都需要一个转变过程：一个不仅关注语言，更要关注内容的认识转变过程；一个不断学习、不断拓展的行动转变过程。通过这样的努力，我们所培养的外语人才才能够更好地沟通中国与世界，把中国故事讲得更好，把中国声音传播得更好，更有力地推动人类的文明交流与互鉴。

参考文献

- 教育部高等学校教学指导委员会(编), 2018,《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(上)》[C]. 北京: 高等教育出版社。
- “理解当代中国”系列教材编委会, 2022, 总序[A]. 载孙有中(编),《理解当代中国·英语读写教程》[C]. 北京: 外语教学与研究出版社. I-IV。
- 孙吉胜, 2022, 中国外交实践与国际关系理论发展[J],《国际政治科学》(4): 27-53。
- 吴岩, 2021, 积势蓄势谋势 识变应变求变——全面推进新文科建设[J],《新文科教育研究》(1): 5-11。
- 习近平, 2022,《高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告》[M]. 北京: 人民出版社。
- 中华人民共和国教育部, 2020, 新文科建设工作会在山东大学召开[OL], http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202011/t20201103_498067.html (2023年1月18日读取)。
- 周忠良, 2020, 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录[J],《中国翻译》(4): 92-100。

作者简介

孙吉胜, 外交学院教授、博士生导师。主要研究领域: 国际政治语言学、中国外交、国际关系理论等。电子邮箱: sjs@cfau.edu.cn

石毅, 外交学院教授。主要研究领域: 美国族群问题、美国思想史、中国民族问题、翻译研究。电子邮箱: shiyi@cfau.edu.cn